

**П. И. Савваитов**

**Путешествие новгородского архиепископа  
Антония в Царьград в конце 12-го столетия**

**Москва  
«Книга по Требованию»**

УДК 304  
ББК 60.5  
П11

П11 **П. И. Савваитов**  
Путешествие новгородского архиепископа Антония в Царьград в конце 12-го столетия / П. И. Савваитов – М.: Книга по Требованию, 2021. – 107 с.

**ISBN 978-5-458-01464-9**

**ISBN 978-5-458-01464-9**

© Издание на русском языке, оформление  
«YOYO Media», 2021  
© Издание на русском языке, оцифровка,  
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



зная, что дѣлать съ двумя архіепископами, князь и граждане Новгородскіе отправили ихъ къ Кіевскому митрополиту, и съ ними послали двухъ довѣренныхъ лицъ<sup>7)</sup>. Митрополитъ рѣшилъ дѣло въ пользу Митрофана, назначивъ его въ Новгородъ; а Антонія, на время удержавъ при себѣ, опредѣлилъ потомъ на Перемышльскую епископію<sup>8)</sup>. Спустя три года Митрофанъ умеръ; и въ тотъ же самый день въ архіепископскій домъ введенъ Хутынской чернецъ Арсеній<sup>9)</sup>; но чрезъ два года мѣсто его занялъ опять архіепископъ Антоній, прибывшій въ то время изъ Перемышля въ Новгородъ; и рады были Новгородцы своему владыкѣ<sup>10)</sup>. Недолго пробылъ онъ на своей архіепископіи: въ 1228 году заболѣвъ, онъ добровольно оставилъ ее и удалился въ Хутынской монастырь<sup>11)</sup>;

Митрофанъ, и провадиша и Новгородци къ святѣй Богородици Благовѣщенію». Тамъ же

<sup>7)</sup> «Того же (6727) лѣта иде Антонъ, архіепископъ Новгородскій, на Тържъкъ; Новгородци же въведоша архіепископа Митрофана въ дворъ опять на столъ, а къ Антонию послаша: пойдѣ, кде ти любо. Антоній же пойдѣ въ Новгородъ и святаго Спаса въ Нередниахъ. Князь и Новгородци рекоша Митрофану и Антону: идѣта къ митрополиту, да кого намъ прислеть, то нашъ владыка. И пустиша съ нима църнвца Васяна попа, а другого попа Бориса». Тамъ же, 37. 38.

<sup>8)</sup> «Въ лѣто 6728 приде архіепископъ Митрофанъ, оправивъся Богомъ и святою

\*

а во дворѣ владычнемъ снова сѣлъ Арсеній<sup>12)</sup>. Въ это время Новгородъ сдѣлался жертвою естественныхъ бѣдствій: съ половины августа до 6 декабря не было «свѣтлаго дня», такъ что нельзя было ни косить, ни жать, ни сѣять. Народъ приписалъ это бѣдствіе Арсенію, который будто-бы происками своими вытѣснилъ Антонія, подкупивъ князя Ярослава; послѣ шумнаго вѣча на дворѣ Ярославлѣ, онъ устремился на дворъ владычній, извлекъ Арсенія съ безчестіемъ и едва не умертвилъ его: только затворившись въ церкви святой Софіи, Арсеній успѣлъ найти себѣ убѣжище и отсюда уйти въ Хутынской монастырь<sup>13)</sup>. На слѣдующій день Антоній взятъ былъ изъ Хутыня и въ третій разъ возведенъ на архіепископство; въ пособіе же ему даны два помощника<sup>14)</sup>. Въ 1229 г.

Софіею, въ Новгородъ, марта въ 17; а Антонія митрополитъ у себе (удръжа) въ чьсти (и) въда ему епископью въ Перемышли». Тамъ же, 38. 219.

<sup>9)</sup> Тамъ же, 39. 219.

<sup>10)</sup> «Въ лѣто 6733 .... приде архіепископъ Антоній ис Перемышля въ Новгородъ и сѣде на своемъ столѣ, и ради быша Новгородци своему владыкѣ». Тамъ же, 42.

<sup>11)</sup> «Въ лѣто 6736 пойдѣ Антоній, архіепископъ Новгородскій, на Хутино къ святому Спасу по своей воли». Тамъ же.

<sup>12)</sup> Тамъ же, 219.

<sup>13)</sup> Тамъ же, 44. 219.

<sup>14)</sup> «Заутра въвѣдоша опять Антонія архіепископа, и посадиша с нимъ 2 мужа:

\*

прибыль княжить въ Новгородъ Черниговскій князь Михаилъ; увидѣвъ Антонія удрученнаго недугомъ и совсѣмъ неспособнаго къ управленію, онъ сказалъ Новгородцамъ: «вотъ у васъ нѣтъ владыки, а безъ владыки нельзя быть этому городу; на Антонія Богъ наложилъ руку свою, поэтому изберите на его мѣсто другаго—изъ священниковъ, игуменовъ, или простыхъ чернецовъ». При выборѣ преемника Антонію явилось разногласіе: одни предлагали Юрьевского іеродіакона Спиридона, другіе Владимірскаго (на Волини) епископа Іоасафа, иные какого-то Грека, а нѣкоторые говорили: «кого дастъ митрополитъ, тотъ намъ и отецъ». Наконецъ, по предложенію князя, положили три жребія на

Якуна Моисѣвница, Микифора Щитника. Въ Полн. собр. Русск. лѣт. III, 48. 219.

<sup>15)</sup> Въ лѣтописи прибавлено: «дондеже поиде Киеву ставитъся». Онъ отправился въ Кіевъ 17 декабря того же года; поставленъ въ архіепископа «по чистѣй недѣли на сборъ»; возвратился въ Новгородъ 19 мая 1230 года. Тамъ же, 45. 46.

<sup>16)</sup> «Томъ же (6740) лѣтъ ... прѣставися архіепископъ Антоній октября въ 8. Сий же блаженный архіепископъ Антоній преже изгнания сѣвъ въ епископии лѣтъ 8 по Митрофане, а въ изгнании лѣтъ 6; посѣмъ приде ис Перемышля в Новгородъ и седе лѣта 2, и онѣмѣ на святаго Ольксна; бысть лѣтъ 6 въ болезни той и 7 мѣсець и 9 дней, и тако умре; и положшиа и у святѣй Софиміи въ притворѣ, при князи Ярославѣ Всеволодици, при архіепископѣ Спиридонѣ».

престоль святой Софії, и вынялся жребій святительства Спиридону; онъ былъ переведенъ изъ монастыря во дворъ владычній <sup>15)</sup>, а архіепископъ Антоній возвратился опять въ Хутынскій монастырь, гдѣ, проболѣвъ болѣе двухъ лѣтъ, скончался 8 октября 1231 года и погребенъ у святой Софії въ притворѣ или въ такъ называемой Корсунской паперти <sup>16)</sup>. У мѣста его погребенія на стѣнѣ сдѣлана надпись: *дѣ 'антѣоній.*

Антоній былъ въ Царьградѣ ровно за четыре года до взятія его крестоносцами <sup>17)</sup>; слѣдовательно онъ видѣлъ многое, чего уже не удалось видѣть другимъ путешественникамъ, посѣщавшимъ Царь-

Тамъ же, 48; см. 219.

<sup>17)</sup> Царьградъ взятъ крестоносцами 12 апрѣля 1204 года. Годъ возвращенія Антоніева изъ Царьграда въ Новгородъ не означенъ ни въ его Путешествіи, ни въ лѣтописи. Въ Путешествіи сказано только: «чюдо свято и честно явилъ Богъ въ лѣто 6708-е, при моемъ животу (въ Царьградѣ), мѣсяца маія» (см. ниже, стлб. 29). Въ лѣтописи замѣчено, что онъ «бѣше пришьль прѣже изгнания Митрофана», случившагося въ 1211 году (см. выше, прим. 3). Не былъ ли онъ въ Царьградѣ и во время взятія и разграбленія его крестоносцами? этимъ можно бы объяснить — почему Новгородскій лѣтописецъ такъ подробно и обстоятельно повѣствуетъ объ этомъ событіи. «Вѣроятно, — замѣчаетъ Карамзинъ, — онъ слышалъ всѣ описанныя имъ подробности

градъ послѣ этого горестнаго событія<sup>18)</sup>. Все видѣнное и слышанное, что казалось любопытнымъ нашему паломнику, записалъ онъ въ своемъ «Путешествіи» — не мудрствуя лукаво; записки его отличаются искренностью, простою и краткостью. Но, не смотря на эту краткость, въ нихъ встрѣчаются не только любопытныя извѣстія о мѣстахъ и святыняхъ Царьградскихъ, но и драгоценныя замѣтки о такихъ обстоятельствахъ, которыя имѣютъ для насъ особенное значеніе<sup>19)</sup>.

отъ какого нибудь очевидца, земляка своего» (Ист. Гос. Рос. т. III. прим. 149). Не былъ ли, — прибавимъ, — этотъ землякъ Добрыня Ядрѣйковичъ?

<sup>18)</sup> Вотъ сказаніе лѣтописца о разграбленіи Царьграда: «въ лѣто 6712... пожьженъ бысть градъ и церкви несказанны лѣпотою, ижеже не можемъ числа съповѣдати; и святое Софие притворъ погорѣ, идеже патриарси вси написани, иподруме и до моря; а семо по царевъ затворъ и до Суда погорѣ.... Внидоша въ градъ фрязи вси апрѣля въ 12 день.... Заутра же, солнцю въсходящу, внидоша въ святую Софию, и одбраща двѣри и расѣкоша, а онболю окованъ баше всь серебромъ, и столпы серебряныя 12, а 4 кивотыныя и тягло ивѣкоша, и 12 креста, иже надъ олтаремъ бяху, межѣ ими шишкы, яко дрѣва вышша мужъ, и прѣграды олтарныя межѣ стѣлпы, а то все серебряно; и тряпезу чюдную одбраща драгый камень и велий жынъчюгъ, а саму невѣдомо камо ю дѣша; и 40 кубъковъ великихъ, иже бяху прѣдъ олтаремъ, и понекадѣла, и свѣтилна серебряная, яко не можемъ числа по-

Путешествіе Антонія въ Царьградъ извѣстно только въ одномъ спискѣ, взятомъ изъ какаго-то сборника и имѣетъ слѣдующее заглавіе: «книга паломнѣ... сказаніе мѣстъ стѣи во прѣградѣ»; къ нему присоединены, кажется изъ другихъ сборниковъ, двѣ статьи: а) «Сказаніе брани венеціанъ противъ тѣрецкѣ прѣя», на 4 л. и б) «ω молукѣцкѣ островѣхъ, и йныи мнѣгѣ дивныи, иже новѣишее плаваніе, кастелановъ, рѣкше испанскѣи пощаніемъ крѣчашаго самодѣржца, карбла, пятаго събрано, е<sup>мо</sup> новѣобрѣте: маѣмилиана, транъсилвана къ чтѣ-

вѣдати, съ праздничными съсуды бесцѣнными поимаша; службное евангеліе и хресты честныя, иконы бесцѣныя все одбраща; и подъ тряпезою крѣвь наидоша 40 кадіе чистаго злата; а на полатѣхъ и въ стѣнахъ и въ съсудохранильници не вѣде колико злата и серебра, яко нету числа, и бесцѣнныхъ съсудъ. Тоже всѣ въ единой Софии сказахъ; а святую Богородицу, иже въ Влахѣрнѣ, идеже святой Духъ съхожаше на вся пятницѣ, и ту одбраща; итѣхъ же церквей не можетъ человекъ сказати, яко бещисла. Дигитрию же чюдную, иже по граду хожаще, святую Богородицу, съблюде ю Богъ добрыми людьми, и ныне есть, на нюже надѣмъся; иныя церкви въ градѣ и вѣнѣ града, и монастыри въ градѣ и вѣнѣ града, пограбиша все, ижеже не можемъ числа, ни красоты ихъ сказати. Черныче же и чернице и попы облупиша и ивѣблико ихъ избиша; Грькы же и Варягы изгнаша изъ града, иже бяхуть остали». Въ Полн. собр. Рус. лѣт. III, 28—29.

<sup>19)</sup> Нѣкоторые изъ нихъ указаны Сахаровымъ. См. Сѣв. Пч. 1846 г. № 11.

нѣишемъ кардиналю, салты<sup>в</sup>врѣнскомъ, епистолѣа краснѣиш<sup>а</sup> чтеніе<sup>а</sup>», на 12 л., безъ конца. Единственный списокъ Антоніева Путешествія писанъ скорописью не позже начала XV-го столѣтія, на плотной тираксеной бумагѣ, въ небольшую четвертку, на 13-ти листахъ; на лицевой сторонѣ каждаго листа находится надпись киноварью: «о приградѣ;» каждая страница раздѣлена на два столбца, въ каждомъ столбцѣ по 27 строкъ; слова писаны почти вездѣ подъ рядъ; изъ строчныхъ знаковъ употреблены точка, запятая и точка съ запятою, изъ надстрочныхъ знаковъ и сокращеній

Въ предлагаемомъ изданіи всѣ эти особенности соблюдены съ возможною точностью, на сколько это доступно для средствъ типографскихъ. Прописныя буквы, употребленныя въ настоящемъ изданіи, въ подлинникѣ написаны киноварью.

Въ заключеніе считаемъ необходимымъ сказать, что первое

извѣстіе о Путешествіи Антонія въ Царьградъ сообщено было извѣстнымъ нашимъ археографомъ П. М. Строевымъ въ Журналѣ Министерства народнаго просвѣщенія за 1834 годъ (ч. I. отд. II. стр. 155), въ слѣдующихъ словахъ: «Антонія, архіеп. Новгородскаго, Паломникъ въ Царьградъ (1200 г.) дошелъ къ намъ въ списокѣ XV в.»; послѣ этого извѣстія, М. А. Максимовичъ въ своей Исторіи древней Русской словесности (кн. I. Кіевъ. 1839. стр. 91) зачислилъ Антонія, за его Паломникъ, въ списокъ древнихъ Русскихъ писателей изъ Новгородцевъ. Въ 1846 г. И. П. Сахаровъ первый сообщилъ въ Сѣверн. Пчелѣ, № 11, довольно подробную историческую замѣтку о Путешествіи Антонія; онъ хотѣлъ самъ издать его, но по обстоятельствамъ не могъ исполнить свое намѣреніе и подарилъ намъ рукопись Антоніева Путешествія. Нынѣ эта рукопись издается съ примѣчаніями, которыя мы признали небезполезными по крайней мѣрѣ для нѣкоторыхъ читателей.



Книга алаомни<sup>и</sup> въ  
эгопоци на г. сша  
Вани эмбствъ стъ  
поцрвтра дъ. влѣидъ.  
Съане до сто и вѣимно  
то трѣшнѣи антонѣи.  
архислѣпно по то роснѣи.  
вѣи мѣри сѣ. по мо.  
ци стѣ дѣсофиі. и въ сѣ  
тлѣся прѣ му роу влѣри  
сущног сло по. при дѣо  
хво црвтра. прѣ вѣ по  
плони хос дѣ стѣ со фѣо.  
и прѣ стѣ то трѣ вѣ тнѣ дѣо  
до цѣо цѣо вѣ хвѣ и пѣ ча  
пѣ трѣ вѣ дѣ. и икону.  
прѣ вѣ дѣ дѣ. вѣ рѣ вѣ цѣу сѣ  
ха. вѣ то го хѣ вѣ и фѣо и.  
цѣ вѣ рѣи нѣ вѣ вѣ то рѣ тѣ нѣ.  
и и вѣ о шлѣо прѣ вѣ. а и прѣ  
вѣ вѣ стѣ и вѣ вѣ шѣу сѣ и вѣ  
но вѣ цѣо вѣ рѣ и сѣ мѣя.  
вѣ о лѣ тѣ рѣ и мѣло. по  
стѣ вѣ вѣ со фѣи і. вѣ о лѣ тѣ  
рѣ. прѣ вѣ дѣ мѣ вѣ стѣ то  
пѣ нѣ вѣ вѣ мѣо вѣ. вѣ о сѣ  
вѣ и нѣ і. вѣ вѣ тѣ. и сѣ мѣя шѣ

сѣ і. вѣ вѣ стѣ. і. вѣ вѣ по вѣ рѣ  
тѣ лѣ пѣ лѣ. и и вѣ стѣ мѣо  
ци. і. вѣ вѣ сѣ рѣ мѣ вѣ і. стѣ рѣ  
то нѣ и нѣ. і. вѣ сѣ рѣ и мѣ о вѣ  
ру нѣ. сѣ вѣ вѣ стѣ лѣ вѣ рѣ дѣ.  
пѣ тѣ рѣ и сѣ рѣ. і. и нѣ о нѣ  
сѣ со вѣ dѣ вѣ по сѣ лѣ вѣ і. вѣ  
тѣ рѣ мѣ. вѣ рѣ мѣ о рѣ sѣ вѣ о  
рѣ вѣ лѣ. вѣ о сѣ стѣ вѣ о вѣ рѣ  
и вѣ і. вѣ вѣ вѣ о мѣ. і. вѣ о мѣ rѣ.  
нѣ нѣ і. вѣ вѣ хѣ вѣ вѣ сѣ rѣ sѣ o.  
у нѣ и сѣ вѣ і. мѣ i вѣ сѣ lѣ и нѣ  
у sѣ mѣ rѣ mѣ. і. nѣ sѣ rѣ vѣ.  
хѣ vѣ. і. вѣ rѣ o нѣ o sѣ vѣ i sѣ o  
у tѣ vѣ lѣ mѣ vѣ. i vѣ sѣ pѣ i  
nѣ sѣ o шѣ xѣ u. vѣ vѣ rѣ vѣ o lѣ sѣ i.  
i vѣ vѣ dѣ o vѣ rѣ i nѣ o vѣ lѣ tѣ o  
sѣ u rѣ sѣ tѣ o nѣ o sѣ o і. vѣ і. tѣ rѣ vѣ sѣ o і.  
nѣ o tѣ rѣ vѣ dѣ lѣ vѣ nѣ xѣ o fѣ i  
vѣ i nѣ i nѣ o rѣ vѣ tѣ rѣ vѣ tѣ o rѣ o vѣ o  
nѣ i sѣ rѣ i tѣ rѣ vѣ. nѣ i sѣ tѣ i  
tѣ nѣ vѣ sѣ o і. i sѣ tѣ rѣ nѣ vѣ o  
sѣ tѣ rѣ nѣ vѣ o i vѣ dѣ o. vѣ o vѣ lѣ vѣ  
dѣ sѣ o vѣ lѣ vѣ i nѣ vѣ nѣ a mѣ sѣ  
vѣ rѣ a tѣ i sѣ nѣ a tѣ a tѣ sѣ nѣ a  
mѣ nѣ i nѣ a tѣ i sѣ sѣ a xѣ vѣ i vѣ o  
tѣ o tѣ o. і. o tѣ o tѣ o xѣ a tѣ i vѣ o.

1. а **К**нига паломниъ  
 бго<sup>а</sup> починае<sup>а</sup>. ска  
 зание мѣсть стѣ  
 во црѣградѣ, блвиѡ;  
 Сеа<sup>а</sup> недостойны мно  
 гогрѣшны. а нтонеі.  
 архіепшъ новгородскы.  
 бжи<sup>а</sup> млрдие<sup>а</sup>. і помо,  
 щію стѣя софій. йже  
 глѣся премудрость прно  
 сущное слово. Придо  
 хо<sup>а</sup> во прѣгра. преже по  
 клони хо<sup>а</sup> ся стѣ софѣ.  
 і престго гроба гня, двѣ  
 досцѣ цѣловахо<sup>а</sup>, і печа  
 тигроб<sup>а</sup> ныя. і икону,  
 пртыя бцы. держащю  
 ха. в' того хса, жидови.  
 ударѣ ноже<sup>а</sup> в гортань.  
 і йзошла кровь. а кро  
 вь же гнѣи шѣдшю ізы  
 коны, цѣловали есмя.  
 во олтаримало<sup>а</sup>. во  
 стѣ же софій, во олта  
 ри. кровь і млеко стго  
 пантелѣмона. во е  
 диноі вѣти. не смѣши

1. б  
 ся і глѣва его; і глѣва кодра  
 та апла. и инѣ стѣ мо  
 ши. і глѣва ермолы і стра  
 тоника. і германова  
 рука. еѣже ставѣся,  
 патриарси. і икона  
 спсова. йже посла стѣ і  
 гермо. чре<sup>а</sup> море бе<sup>а</sup> ко  
 рабля. посѣство<sup>а</sup> ври  
 мѣ. і блюдома. в' мори.  
 на неі же хсѣ вечерѣ со  
 учѣки своіми велики  
 четверто. і пелены.  
 хвы. і дароносивыя со  
 суты златы. йже при  
 несоша ху, съ дары волсви.  
 і блюдо велико злато  
 служебное. олгырѣскоі.  
 когда взяла дань ходи  
 вши ко црюгра<sup>а</sup>. Городѡ  
 ма е прѣгра. на іспі  
 ганьскоі, странѣ. по  
 странѣ жидов<sup>а</sup>. во блю  
 деже олжинѣ. каме<sup>а</sup>  
 драги. на то<sup>а</sup> же ка  
 мени написа хсѣ. і ѡ  
 того. і ѡ того ха емлѣ.

1. в печати людѣ на все до  
бро · у того же блюда · все  
по верхови, же чюго учи  
нено · ту же во олта  
рѣ телѣга серебряна · ко  
стятина і елены · і и  
нѣ служебнѣ золотѣ блю  
скаменіе драги · і зъ же  
мчюго · і серебрянѣ мно  
жество разноличнѣ ·  
й же износѣ на службу ·  
во всяку нлю · і въ гѣскіи  
праздники; Ту же е  
во олтари вода і при  
ведена по труба · і ско  
лодязеі · і в неі двери олт  
тяря малаго · стой кртъ  
мѣрныі · колико бѣхсѣ во  
звыше · плотию на зе ли ·  
і за тѣ кртгом лежи а ньна ·  
й же давала дворъ своі ·  
стѣ і софѣ і · на нем же  
і поставле малы олта  
рь · і того ра положена  
быту · і о того же олта  
ря недалече · мирноси  
ца пою і стой прѣнни

1. г икона велика · прѣты  
бцы держащи ха · і шлі  
слезы о очию ея · на очі  
ха бга нашего · і даю во  
й же во олтари, на по  
мазанне всѣмъ чко ·  
і столѣ на той странѣ ·  
прѣкви е стго апла петра ·  
а в неі лежи стая феофа  
нида · й же ключъ деръ  
жала стѣ і софѣ і · ты і  
же ключа цѣлюю · ту же  
е во прѣкви · коверъ стго  
николы висѣ · ту же ви  
сѣ петровѣ веригъ же  
лѣзо · вновано в золоту  
ю икону · на празднѣ,  
же петровѣ веригъ · цѣ  
луе патриархъ · і вся  
люди · а о том же водру  
го і прѣкви · лежи прѣ,  
ни і амъ бо · хруста  
лѣ · его же и билъ ве  
рхъ стѣ і софѣ і пася · о  
мироносицъ же бли ·  
во стѣ і софѣ і е гробъ  
ма · дѣтица стго · а

2. а нѣфиногена· понеже по  
 сла бѣ по дшѣ аггѣла· слу  
 жащу стѣму а̀нфиногену  
 содѣтище<sup>ѣ</sup> воцркви· ꙗ  
 пришѐ аггѣль гнѣ воцркъвѣ  
 ста і глѣ· а̀нфиногену  
 се мя, бгѣ посла· подшѣ  
 ѡтрочища сего· даю  
 восприѣму· і глѣ стѣи  
 а̀нфиногенѣ аггѣлу· по жи  
 дондеже скончяю со  
 дѣтище<sup>ѣ</sup> стѣю слѣбу сию·  
 бгѣ твоѣму· і моѣму·  
 творцу нбси і земли·  
 пославшему снѣ сво  
 ѣк на<sup>ѣ</sup>· недостойны<sup>ѣ</sup>·  
 і многогрѣшны<sup>ѣ</sup>· на  
 ѡчищеніе грѣхо<sup>ѣ</sup> і на  
 спсєніе дшѣ нашѣ· і  
 на пожданіе· обра  
 щающи<sup>ѣ</sup>ся ѡ грѣхо<sup>ѣ</sup>· і ка  
 ющи<sup>ѣ</sup>ся ко гвѣ· і тоу глѣ  
 смиренны· слыша аггѣль  
 гнѣ ѡ а̀нфиногена, во  
 сприѣмъ послушаніе·  
 і ста службѣ ѣго жды до  
 ндеже скончаѣ жеръ

2. б тву· і соверши<sup>ѣ</sup>· а̀нфи  
 ногенъ службу содѣти  
 ще· і емъ за руку дѣти  
 ща· і поклонѣ<sup>ѣ</sup>ся аггѣлу  
 гнѣю· і давъ ѣго· аггѣль  
 же гнѣ приѣмъ дшѣ дѣ  
 тища· і ѣде къ бгѣ раду  
 яся і веселяся і славу  
 возда бгѣ· ѡ спсєніи дшѣ  
 ѡтрочати· і ѣнѣ же гро  
 бо<sup>ѣ</sup> востѣи софѣнѣ ра  
 звѣѣ того· і у того гро  
 ба ѣ кандило· палоя  
 смасло<sup>ѣ</sup> на мраморъ  
 і не разбилося· то же  
 мѣсто ѣ горожено ѣ  
 древо<sup>ѣ</sup>· да на не члѣцы не  
 ступѣ· і ѡтолѣ жесто  
 лпѣ ѣ і дучи ко двере<sup>ѣ</sup>·  
 стѣо григорія чюдо  
 творца· ѡ бѣ доска  
 ми мѣдными у того  
 столпа явѣся стѣи  
 григоріи· і нарѣ<sup>ѣ</sup> цѣ  
 люкѣ і трѣся перъ  
 смьми· і плещами  
 ѡколо столпа· на

2. • іспѣлѣніе болѣзне<sup>н</sup>. Іту  
 стой, икона стго Григо  
 рия. іту же устопа на  
 памя его, празнуе па  
 триархъ положи<sup>н</sup> мощи  
 его іто гѣ же утве  
 рди<sup>н</sup> іна степени. напи  
 са<sup>н</sup> обра<sup>н</sup> спсо<sup>н</sup> вели<sup>н</sup>. муси  
 ею. Іу правыя руки не на  
 писа<sup>н</sup> паца, а весь на  
 писа<sup>н</sup> реклѣ писе<sup>н</sup> зря на нь  
 ги како еси жи<sup>н</sup> бѣ, ка  
 коже тя есмь написа<sup>н</sup>.  
 І гла о образа глѣ. а когда  
 мя еси видѣ<sup>н</sup>. і тогда  
 писа<sup>н</sup> о немѣ въ іумре. іто  
 і перъсть не писа<sup>н</sup>. но скова<sup>н</sup>  
 сребря і позлаще<sup>н</sup>. на стра  
 нѣ же двери. стой икона  
 велика. а на неі написа<sup>н</sup>  
 црѣ корлѣ. о софѣ. Іу не  
 го камень драги в' челѣ.  
 І свѣтѣ в' ноши по стѣ со  
 фѣ. тоі же црѣ корлѣ, і  
 взе<sup>н</sup> грамоту. во гробѣ,  
 у стго прѣка данила. і  
 переписалѣ ю философъ

2. г  
 ски. кому же быти црѣ<sup>н</sup>.  
 во прѣградѣ. донде же і  
 стой црѣ гра. у царскій  
 двери. иже емѣ дягъ.  
 романистъ. рекше на  
 ро<sup>н</sup>, в ню же замычю і  
 заключиваю замски  
 ядвери, ту же нарѣ.  
 накладываю у врѣ  
 му і женѣ да аще кто  
 будѣ ядъ змины і сѣ  
 гъ. іли отравленн  
 е каково, то не мо,  
 же его выняти і зоръ  
 та. донде же вся зло  
 ба і зыдѣ сланами і  
 зо усть. у олтаря же  
 великаго на гѣвоі  
 странѣ мѣсто. і дѣ же  
 глагола аггѣ гнѣ. ко  
 отрочищу. не іду о  
 мѣста сего донде же  
 стоі стая софѣя. на  
 то<sup>н</sup> же мѣстѣ три ико  
 ны поставлены. а на  
 ви написано три,  
 аггѣ. і множество